



访达、隔空投送……苹果给系统功能起的中文名还真是怪

图片: Public Domain

苹果为什么要给系统功能起「访达」「隔空投送」「三维触控」之类的中文名字？



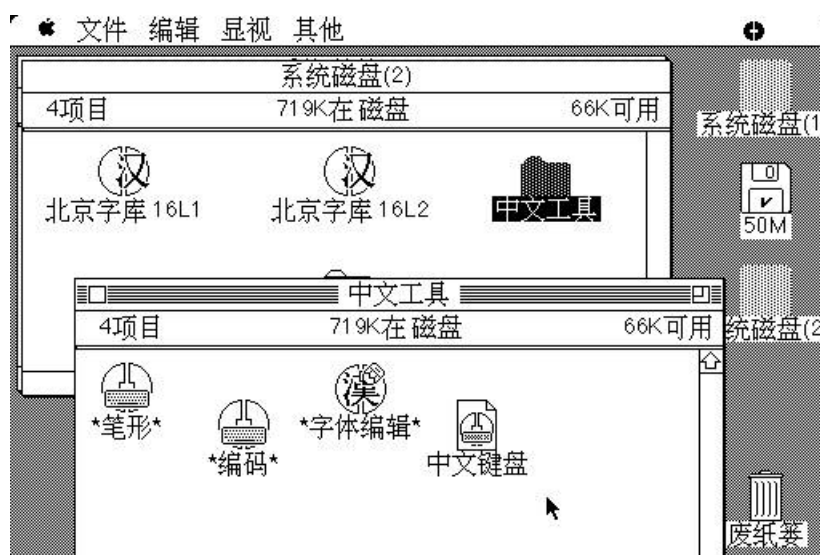
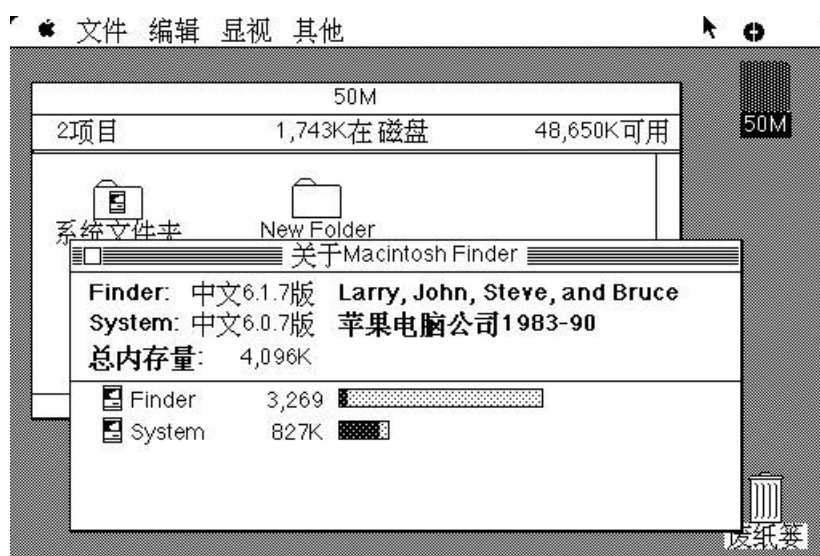
蓬岸 Dr.Quest, 古董电脑室 主编

过去在国内的时候，经常在电话里给亲朋好友做免费的技术支持，遇到英文不好的就麻烦了，比如我说你用 **spotlight** 搜一下磁盘工具，对方是不知道 **spotlight** 是什么的，必须说“右上角的放大镜”，我说“你打开一个 **finder** 窗口”，对方不知道 **finder** 是什么的，必须说“你点左下角苹果小脸”。很多时候，系统报错了，对方遇到英文单词，会一个字母一个字母的念出来，像 **F-I-N-D-E-R** 这样。所以对于苹果给系统功能加中文名这事，我是双手赞成的，总之我不需要再说“左下角苹果小脸”而可以直接像说“你打开我的电脑”那样告诉对方“你打开访达”。

实际上苹果的翻译似乎“自古以来”就有点随心所欲，不过大家也都习惯了，**System 6.0.7** 里的 **General**（一般设置）干脆没翻译，“中文 **Talk**”，类似的在日本版里有个“汉字 **Talk**”



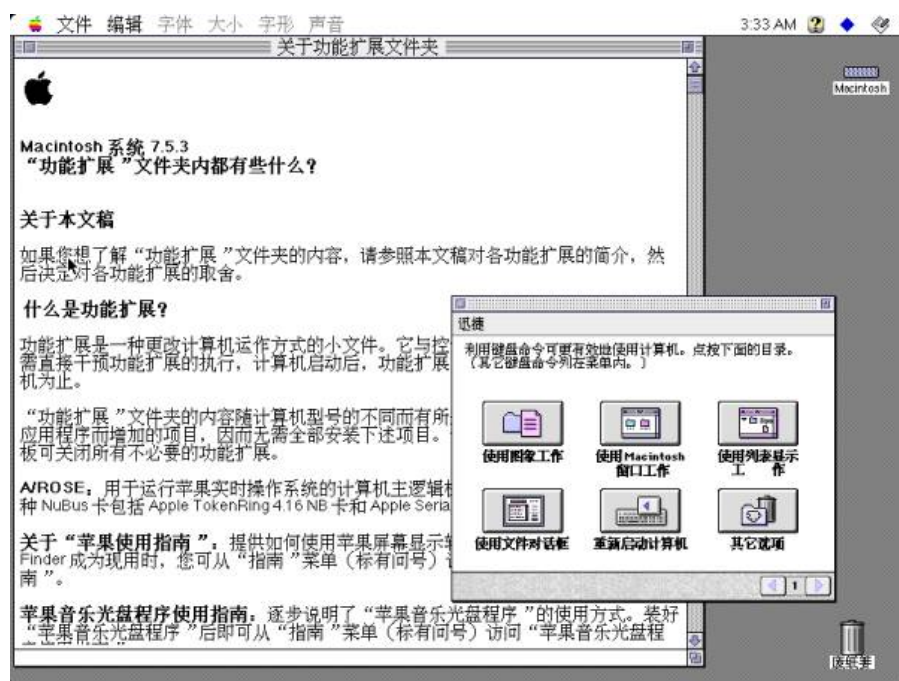
当然这个时候 Finder 也没有中文名字



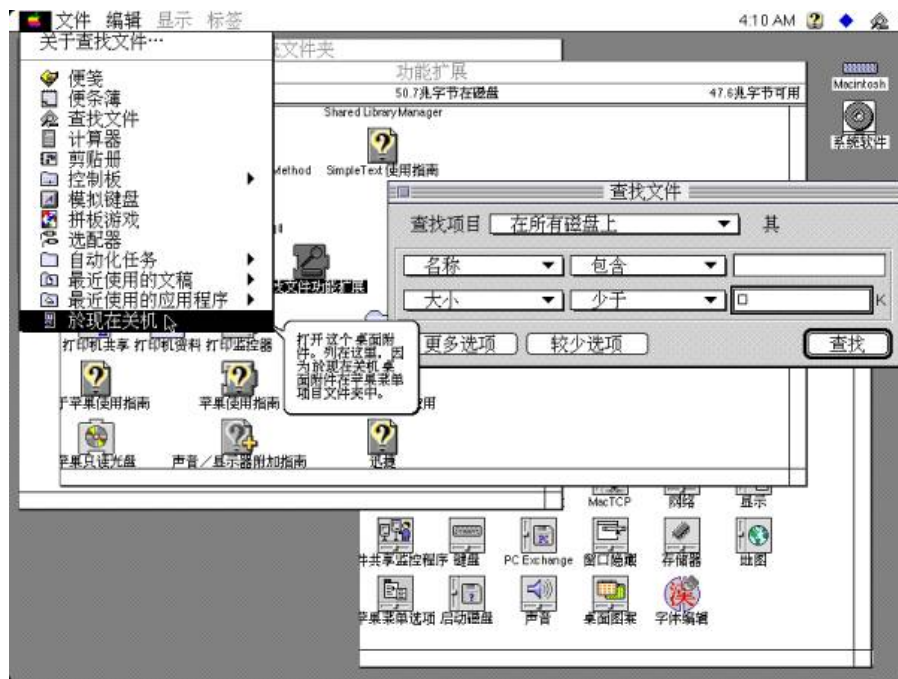
Mac OS 7.5.2，可能是我见过的汉化的最完整的苹果系统了，这次的容量单位被翻译成“兆字节”大多数的功能扩展也都汉化了。



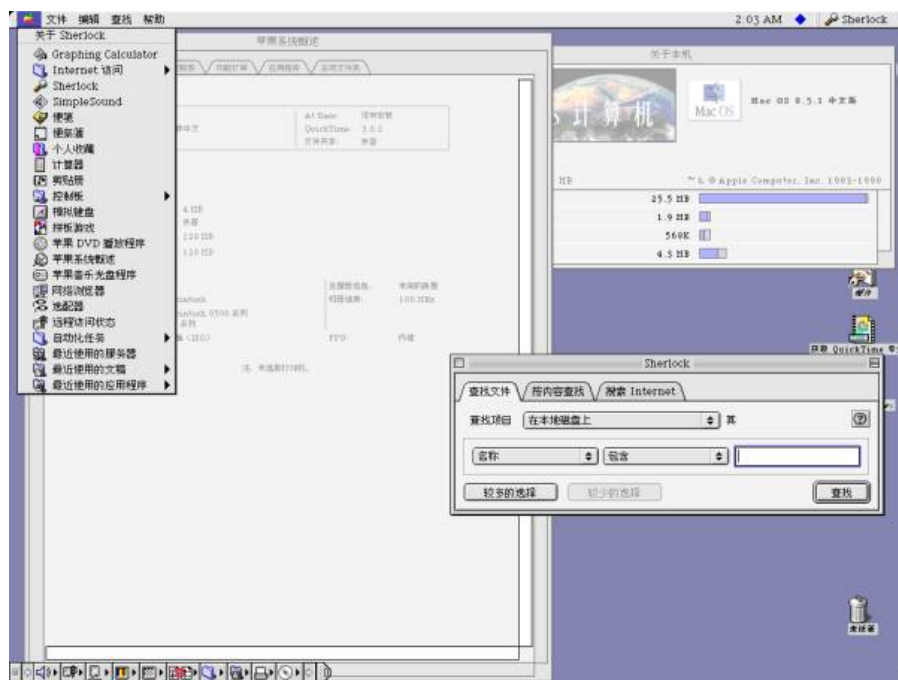
如果你知道“迅捷”那么“访达”的“巧思创意”对你来说并不陌生。



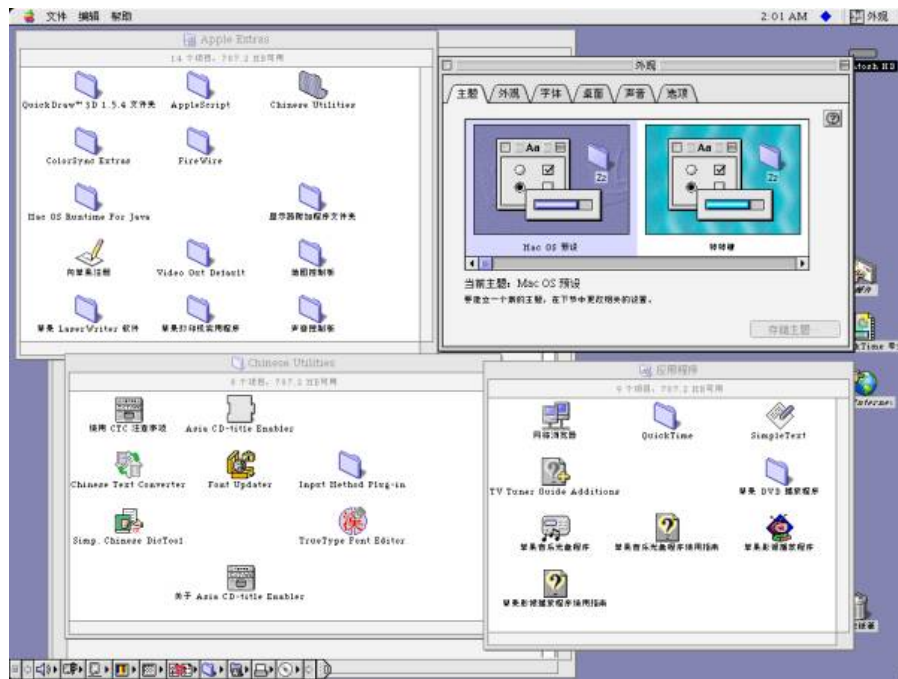
无处不在的“旁述”让初学者特别容易了解各个菜单选项的功能，对了，查找功能那个时候还叫“查找文件”



到了 Mac OS 8 的时代，系统里的英文多了起来，查找文件变成了“Sherlock”（夏洛克 福尔摩斯的“夏洛克”，但对中文用户来说基本上是不明所以）



“兆字节”变回“MB”，而 System 6 时代的“中文工具”变成了英文的“Chinese Utilities”里面的程序名称也都变成了英文。QuickTime 自始至终没有中文字（不妨学“快播”“快看”“快传”给它起名叫“快时”？）



唯一让人觉得安慰的是帮助文件的质量不错，另外“Internet 设置助理”里面列出了一系列中国早期的 ISP，成了了解那一时期中国互联网的一面镜子。

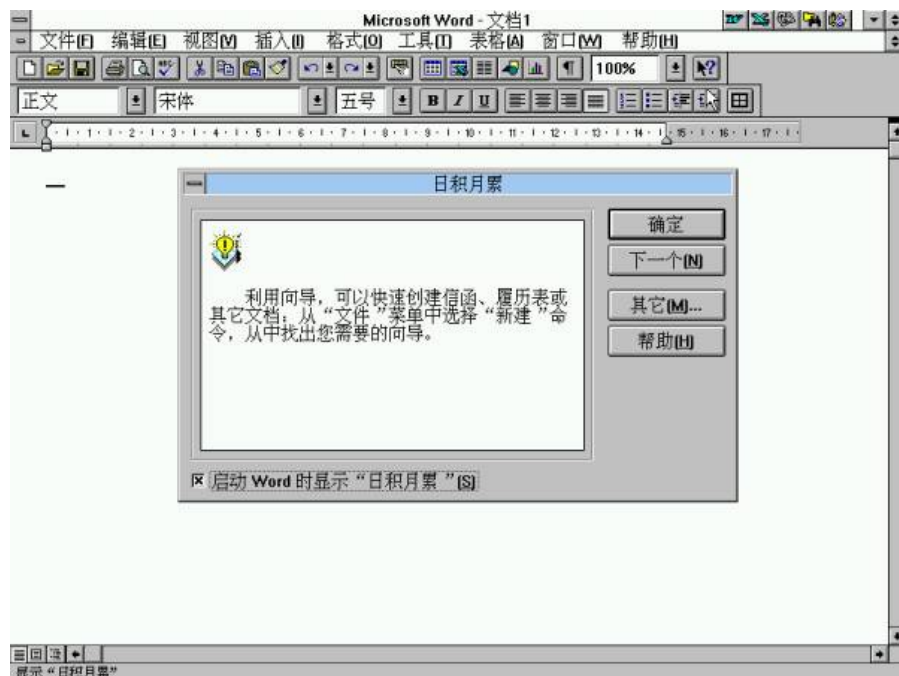


正如一些知友所说的那样，苹果系统的汉化度确实是一直偏低的。而且从 Mac OS 8 的时代就开始了，久而久之英文不好的用户始终被排斥在苹果用户之外，而那些语言不是障碍的核心用户也接受了这种半中半英的设定，所以苹果提高一点系统的汉化度反而会遭到一些核心用户的反对。

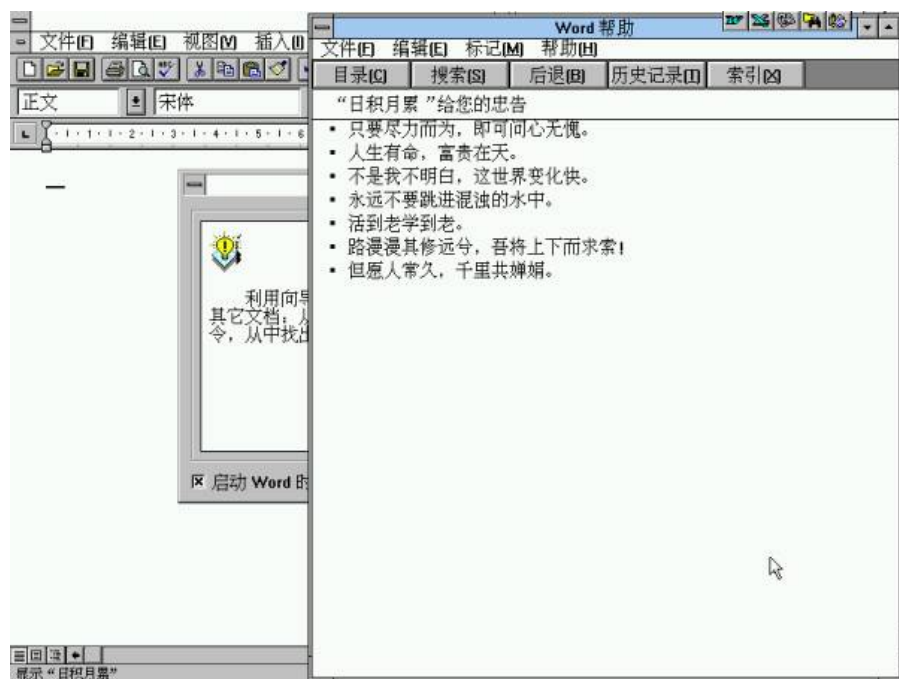
这些核心用户人数少但“嗓门大”，多数是一二线城市熟练的互联网用户，善于通过社交媒体传播观点，因此反对汉化的声音在相当程度上被放大了，

对于那些“沉默的大多数”来说，我想他们还是希望苹果提高汉化程度的。

另外“巧思创意”并不只是苹果用，微软也在用，比如“Tip of the Day”就被翻译成“日积月累”，“Wizard”被翻译成“向导”。其实我觉得这个“日积月累”用得相当好不是？



下面就让我们再重温一下“日积月累”的忠告吧。



[查看知乎原文](#)

甘日，心甜入平日心甜日。

好玩！下载 App 接着看 (๑•皿•) ♡

再逛逛吧 ' _>`

阅读更多

「舒适区」到底是什么？怎么走出舒适区？



下载「知乎日报」客户端查看更多

知乎网 · © 2017 知乎